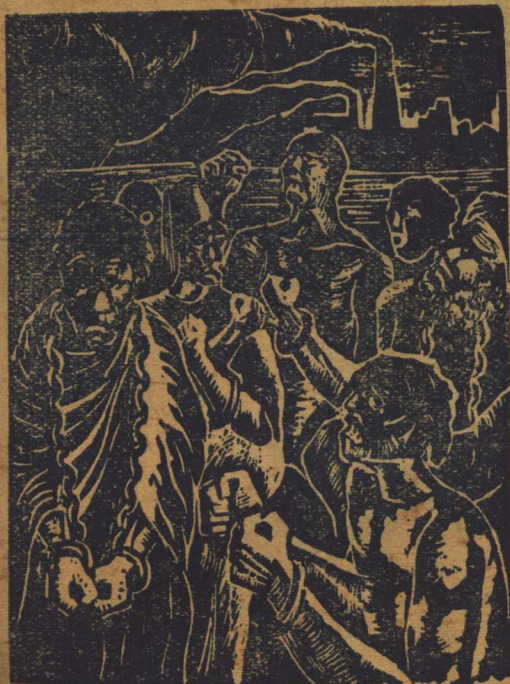


新文字入門

SIN WENZ RHUMEN



奴隸們：怒吼吧！ 溫濤作

Shangxai sin wenz chubanshe in

初印者 北平新文字研究會
重排者 上海新文字出版社
定 價 法 幣 一 滴
重版日期 一九三六年五月

Gimaidi Difang:

Kynzhung Zazh Gungs

本外埠各大書店均有代售

新文字入門

1. 新文字是什麼
2. 爲什麼要廢除漢字
3. 漢字的缺點
4. 新文字的基礎
5. 歷史上的拼音文字
6. 新文字的條件
7. 新文字和拉丁字母
8. 新文字和四聲
9. 新文字和方言土話
10. 國語統一運動
11. 國語羅馬字和注音符號
12. 拉丁化是東方偉大的革命

1. 新文字是什麼

新文字是一種用拉丁字母寫中國話的拼音文字，所以又叫作拉丁化中國字。爲方便起見，我們也可叫他拉丁化 (Latinhua) 新文字是要代替方塊字 (漢字) 的。新文字是一種現代的，科學的，國際化的，簡易的拼音文字。新文字是大衆的文字。

2. 爲什麼要廢除漢字

世界上無論那種文字，在最初都是象形的。譬如要寫太陽便畫一個太陽。要寫人便畫一個人形。但是後來人需要的字漸漸多了，生活的方式也複雜了，單單是畫圖絕不能表明意思。于是便想起了什麼『會意』，『指事』等方法，畫個『上』便是『上』，畫個『下』更是『下』，人在樹旁休息便是『休』，畫

個人伸着兩臂便表示『沒有』，抱着兩臂便是『愛』。會意指事再不夠用，於是不得不胡寫亂用的『假借』、『轉注』了。最後不得不拋棄了『形』的觀念，完全從聲音上着想：於是每個字便完全代表了聲音。後來生活進化，語言發達，文字也再作一次『革命』的工作，把一個個的表音字，集成成幾十個字母，用他來拚一切的口音。於是文字又衝破了他本身的障礙，得到了新力量適合于新環境，長足的發達起來。

中國文字，在前幾步工作上，和其他文字是一樣的。大篆(籀文)，小篆還都保持着古字的形體，每個字還可以看出他代表的意思。到了秦始皇的時候，政務複雜，文件繁重，刑罰事一天多似一天，舊的文字，處處感到不便，於是便發展出程邈的隸書。將原有的字，隨便加減幾筆，總以易寫易認爲原則。於是『鳥』變成四條腿，『牛』一隻角，『日』不像太陽倒像窗戶，『飲』本是從『禽』的音，把他改作『飲』，聲也錯了。這樣的胡改亂改，正是一種革命工作。此後變成楷書、八分書、草書，無非是爲的適應新環境，而每個字不再表示意義，只表示聲音了。據錢玄同統計現在漢字中稱得上衍形的不過佔全體百分之一，其餘都是衍聲的。這種情形，再進一步，就可以和埃及變腓尼基文(西洋文字變化之祖)一樣的，變成幾十個字母拚音。但這『再進一步』的工作，終未實現。於是漢字便一直停留在古代的形式上，經過了兩千年，使我們日日感到困苦，使百分之八十的中國人變成文盲。

『再進一步』的工作，爲什麼突然停止呢？這也是有原因的。其原因有多種。第一，中國人民的生產方法，自秦漢而後，進化甚遲。人民安居于原始生產方式之下，其生活上對文字的需要相對的減少。第二，中國自秦漢而後，形成一種封建制度。一般吃飽飯無事幹的文人，把漢文拿去作爲玩具

三番五次的使他復古，使他成爲一種艱難的東西。使他成爲一種貴族的專用品，但這時民間語言的演進，却仍不受別的影響，於是語言與文字間漸漸愈離愈遠。漢字的本質，不能離開文言的，於是文人們便拿文言與漢字結合，造成一種御用的東西，民衆們不能瞭解，只有望而生畏了。漸漸的文字成爲少數人的專用品，成爲一種壓迫大衆的工具。文人們用『文言』，『漢字』與『政府』結合起來，向民衆眩惑欺騙壓迫。大衆文化，則因失去了工具（文字），日益衰落了。方塊形的漢字，便成了中國文化發展的阻石，一直延長了兩千多年！

爲什麼要廢除漢字？因爲漢字是古代封建社會的產物，是中國特權者壓迫勞苦羣衆的工具之一。

3. 漢字的缺點

漢字的缺點，第一是他的難。漢字早已失去了形上的意義，早已失去了表意的作用，漢字已變成了一種奇形怪狀的符號。記憶一個漢字，像記憶一個拼音字的字母一樣，拼音字母不過二三十，漢字則有好幾萬。勞苦中掙扎的大衆們，絕沒有時間來弄這奇形怪狀的老古董。所以，漢字是世界上最難認難念難寫難用的文字！

第二，是漢字與口語的不適合。口語是現代的，漢字是古董，他倆是格不相入的。漢字只能死守着文言，漢字沒有作現代語言工具的資格。漢字不但不能幫語言，做傳達的工具，反成了語言的叛徒。

第三，漢字是無法使他國際化。外國的新術語，無法用他翻譯出來，別處的新思想，無法用他介紹過來。因此使中國文明永遠是孤立着，永遠是時代的落伍者。

第四，漢字是與現代科學隔膜的。現代的科學技術，如電報，打字，印刷，以及檢字，編目之類，應用到漢字上去都是格不相入。電報非要無理的翻成0001,0002,然後再無理的翻回來，若用拼音字便可直接打去，多麼方便！漢字打字要排列一二千字在桌子上，一個個去胡翻亂找，若用拼音字兩手一動，一分鐘便可打出三四十字來，多麼方便！排字要在屋子裏轉來轉去，足不出戶，日行千里，還是錯誤百出，若用拼音字，坐在椅子上，一會便排好了。其他如編目檢字之類，更不知耗費了多少光陰！

第五，漢字雖失去了表意的作用，但我們為瞭解方便起見，仍要拉出他的歷史，因之便發生許多誤解。如從女字的多半有壞義意，如奸，姦，奴，妄等；『婦』字是女人拿掃帚；『男』字是努『力』耕『田』等。

文字人一種工具，工具不適合時，儘可以不要他，另造新的。漢字早被證明了是不適合的老廢物，我們應當廢除他，使他成爲歷史上的東西。我們應當另創造適合的新文字——這是一種革命的工作，偉大的革命工作，而且又是一種急需的工作。

漢字既須廢除，那麼必需要一種新文字來代替他。

4. 新文字的基礎

文字原是表達語言的一種工具；但這種工具，絕不是幾個文人學者們，在書齋裏閉門杜造出來便可應用的。文人學者們儘可造出最科學，最合發音原理的文字出來，但結果一定是不能適用；閉門造車，出門必不合轍。如錢玄同一度堅持的用國際音標拼寫中文，發音是不錯了，可是用起來比漢字更難十倍。如十二年前曾經有人提到的用速記法代替漢字

，寫起來倒是簡便，可是除了本人以外，別人便很難懂了。如莊澤宣一度提到的科學字，每字注出唇齒舌的位置與張合角度送氣強度，科學倒是科學，可是除了科學家便無人敢問了。

文字是大眾的工具，不是少數人的專用品。文字不能是文人學者們臆造出來的空中樓閣，而是有他的基礎的。

舊文字老古董廢除，新文字實現，這絕不是一件偶然的事，絕不是幾個專家們靈機一動，創造出來的。新文字的創造，是源由於社會之演變，根據於大眾之需要。新文字是專家們的研究設製，但他同時必是社會的產物，必須是根據社會條件與大眾需要而產生的。新文字之基礎，在於大眾之需要。

5. 歷史上的拼音文字

唐朝印度佛經傳入中國，國人對於漢字已感到缺陋，而有創造拼音文字的心理。但在封建社會之下，漢文被作為一種御用的神聖的工具，要廢除他是不可能的；所以結果也只作成了守溫和尚的三十六字母，用以補助讀音。宋元時代，文人忙於傷感和鑽牛角(理學)，民衆苦於戰爭兵燹，文字問題，便少有人過問。明朝萬曆間有兩位洋人到中國來，利馬豆(Matteo Ricci)和金尼各(Nicolas Taiganlt)。他們每人造了一種拼音法(用意文和法文)，這當然不能適合中國人用的。

鴉片戰爭(1842)後，外國傳教士來華者日多，他們感覺到漢文的難和大眾對他的不瞭解，於是便用外國字母來拼寫中文，印成聖經福音等宣傳品。目的既在宣傳，便按各地方言拼寫，這是他們成功的一個原因。這樣的書籍，現在還可

看到，不過他們忘了『詞兒連寫』的大原則，用音簡陋，粗製濫造，故不能作為新文字用。然其流傳勢力，在當時却是極大。

這時中國的字母（即守溫的見溪羣疑等）也發生變化，因為語言發音是變化了，字母當然也要改變。但他們所注重的只是聲韻，故深研『韻目』『韻攝』，始終無創造拼音字的企圖。重要的著作有切韻（隋），唐韻（唐），廣韻（宋），平水韻（宋），中原音韻（元），洪武正韻（明），切韻字母（明），五方元音（清）等。從這裏面我們可以看出，他們所用的字母漸漸簡要，漸與現在的字母接近。五方元音中已和我們拉丁化所用的音相差無幾了。

1866英人威妥馬 T, F, Wade 創造羅馬字拼中文，各地應用甚廣。

1886（光緒22年）是文字運動史上可紀念的一年。這年有沈學的『盛世元音』，蔡錫勇的『傳音快字』出現。這兩種是注重速記性質的。還有王炳耀的『拼音字譜』和盧慧章的『切音新法』（1898正式發表）出現，他們已發現運用拉丁（羅馬）字母拼音的大道了。1899年吳稚暉完成了一套字母，他自稱為『豆芽字母』。這時候中國文字改革運動，極為活躍，雖然仍有名流學者們在那里反對，但民衆對新文字的需要是一天切迫一天，不久，便有兩種驚人的新文字出現。

第一是王照的『官話合聲字母』，在1904年發表。字母的形式，摹倣日本假名，採用漢字的偏旁。發表後得到嚴修。吳汝綸等名流的宣傳，武官袁世凱趙爾巽的提倡，所以喧嘩一時，流通甚廣。王照又編印書籍，發刊報紙，努力提倡。在北方一帶，流通極為普遍。第二是勞乃宣的簡字運動。他把王照的字母加以改正和補充，於1907完成『簡字全譜』。

全譜內含有（一）京音譜50母12韻，（二）寧音譜56母16韻，（三）吳音譜63母18韻，（四）閩廣音譜83母20韻。不立標準國音，各區按各區語音拚寫，這一點是勞氏獨到之處；其分區和拉丁化的分區相差不多。但當時人不明道理，以為文字不統一便妨礙國家統一，故勞氏將簡字譜進呈慈禧太后，令學部奏議，學部則始終不奏。勞氏失力於政府，乃轉向民間發展，却得到很好的結果。1910資政院成立，各方人士均呈請推行簡字，十一月開會審查，其報告中有簡字改稱音標（勞氏簡字本係音標性質，與今之簡字不同），設傳習所教授等項。1911中央教育會議開幕，討論拚音字問題，意見紛紜，終無結果。是年十月武昌起義，天下洶洶，簡字運動，告一段落。

1913（民2）讀音統一會在北京開幕。開會時代表各出己見，創造字母，明爭暗鬥。各不相讓。最後經中立派調解，採取折中辦法，從古書里檢出三十九個奇形怪狀的字，叫做注音字母。1918由教育部正式公佈。1920又添了一個，添成四十個。1930中央黨部執委會議決改稱注音符號。此後經政府及名流學者們努力提倡，注音符號倒熱鬧一時。然其用途也只注音而已，用來寫拚音文字，則極為不便。1923年國語週刊出了一期漢字改革專號，當時名流如趙元任，錢玄同，林玉堂（後改名林語堂），劉半農（後改名劉半農）等都主張廢除漢字，改用羅馬字母拚音。時國語統一會不能如期開會，名流們遂組織數人會，造了一套比漢字不容易的國語羅馬字。1926年統一會自行公佈，1928大學院正式公佈。至今已提倡數年，數人會的國語羅馬字仍只有數人能弄得清楚，在名流學者羣中存在着。

6. 新文字的條件

我們要創造一種新文字，必須合於下列幾個條件，方才能滿足目前大眾的需要，方才不致像過去的文字運動一樣的失敗。

(一)新文字須是純粹的拼音文字。從世界文字進化的歷史上看，從過去文字改革情形上看，無論如何，只有純粹拼音文字才是最現代最科學的文字。所謂純粹拼音是廢除文字中不發音的字母和無用的廢字母。

(二)新文字要能與口語適合。漢字便是不適合口語的文字。能與口語適合，才能作傳達語言的工具，否則只能供文人學者們玩弄。國語羅馬字和注音符號也不能與口語適合，因為他們只能拚國語(少數人所說的話)。

(三)新文字要簡易。繁雜艱難的文字，無論他是怎樣完善合理，終不是大眾所需要的。不是大眾所能應用的文字，便失掉了他的基礎，而變為文人學者們的玩物了。

(四)新文字要國際化。要能直接引用外國文字，要能容納外國文字的輸入以充實其內容，要能適合翻譯，要能助成中國語言國際化的過程。

(五)新文字要能與現代科學技術結合。要能充分的應用現代印刷術，打字機，電報，編目，檢字等技術。

(六)新文字要合於經濟原則。讀記寫作時要經濟時間(故製造字母時須加考慮)，看書時要經濟目力(故須橫書)印刷時要經濟勞力與金錢。

這六個條件，當然很難完全充分的適合。一種新文字必須兼顧到這六種，不過在比例上，是有大小之別，注音符號一類的，對(二)(四)(五)(六)都不適合，尤以(四)為最甚。

國語羅馬字能適合(四)，但不能適合(二)(三)。

最適合這六個條件的，只有中國話寫法拉丁化。

7. 新文字和拉丁字母

因爲新文字裏面採用了拉丁字母，這種形式在中國一般人看來，很不習慣，所以有許多人誤會，說這是外國字，不適合和中國人用。這種誤會，應當趕快改正。

文字是一種工具，本沒有國際的區別。只要這種工具是好的，大家都可以用。正如同外國人可以用電燈汽車，中國人也可以用電燈汽車一樣。除非是講“國粹”“存文”“復古”的老先生們，對於這一點是不需加以解釋的，實際上這一套拉丁字母，已經成爲世界字母了。無論是在英國，美國，德國，法國……走遍全世界，沒有一個地方看不見他。他是世界人類的一種工具，不是任何人任何國家所私有。尤其是在科學上他更站了重要的地位。翻開任何國文字的幾何代數物理化學等書籍上，總免不了有幾個拉丁字母。火車站上都有拉丁字母拼音的站名，郵局戳子上有拉丁字母拼音的地名。拉丁字母，已成爲我們日常司空見慣的東西，生活上脫離不開的東西；是人類所有的，不是在任何國家民族所私有的工具。

用拉丁字母寫英國話是英文，用他寫德國話是德文，用他寫中國話是中文。說新文字是外國文的人真是天下第一糊塗。

這一套字母的歷史很久，他也是經過無數的改變，無數的革新，才或功今日的形式。今日的形式，可以說是在現時代最完美最適用的。我們本來可以任意創造許多新的形式，例如注音符號，豆芽字母，簡字等形式。但這些形式都是不

切合實用的。黎錦熙先生是擁護注音符號的老祖宗，他費了九牛二虎之力，造成了注音符號的草寫式，但在他的“建設的大衆語文學”中還說：“注音符號的形式不能寫得太簡單適用了，因爲再變化就和羅馬字母（拉丁字母）一般無二了”。

反對用拉丁字母者所持的理由，無非說他與中國人一般認識不合，大家看不慣。這話是毫無理由的。因爲：第一，所謂“大家”看得慣的漢字究竟有多少人看得慣呢？中國識字的人不過百分之二十，看得慣漢字的不過是很少數的有錢念書的人，百分之八十的勞苦大衆反正是和文字無緣，有什麼看慣看不慣呢？第二，說拉丁字母不適合中國，這更無理取鬧。爲什麼埃及的貓狗圖畫能變成 ABCD，中國的貓狗圖畫就不能變成 ABCD 呢？爲什麼拉丁字母可以適合於全世界，却不能適合於中國呢？

再有反對的理由，就是說漢字含有美術的價值，不可廢棄。這一層倒是一個大理由。如果認爲可以叫中國的大衆都同文字絕緣，全國大衆的文化永遠停留不進，把文字做爲文人墨客的專有品，拿他來寫幾張中堂對聯，可以到外國去賣幾萬金元。那麼這理由是充分的。文字不是爲寫中堂對聯用的，是爲發揚大衆文化用的。講到漢字有美術上的價值，拉丁文字便沒有美術上的價值，這我們不懂美術的人，也覺得可笑。我可以告訴這些美術家們，假如漢字廢除了，物以稀爲貴，你來寫幾副中堂對聯，一定可以更多賣幾萬美金，大發一筆洋財！

8. 新文字和四聲

新文字廢除了四聲，這一點是最不易使人瞭解的問題。

很多的憂文之士，擔心着把“袁世凱”弄成“原始開”，“已而巳而”弄成“姨兒姨兒”。

這個問題，實有說明的必要。

第一，從語言學上來講，四聲的分別是孤立語 (Isolating) 系中特有現象。世界上現在已經沒有用純粹孤立語的民族了，中國和土耳其語言里還保留着他的遺跡，尤其是中國語，四聲在裏面形成重要的地位。我們應當知道，有了語言才有文字，文字隨着語言的進化而進化，但同時文字也促成語言的進化，中國的漢字和語言已相隔甚遠了，他一方面趕不上語言的進化，一方面也阻礙了語言的進化。四聲的問題，因之無法解決。我們相信中國語言要變化的，（事實上已經變化很多了），變化的結果，一定使四聲的重要性逐漸減少。看一下各民族語言發展的過程可以證明這是事實，看一下中國古代語音同現代語音的變遷也可以證明這是事實。

第二，從發音學上來講，四聲的區別不是發音部位的區別，只是音調上的區別。『一』和『椅』的脣齒舌等發聲部位完全一樣，只是氣流的強度和發音的時間不同。從來文字所表明的只是發音部位的不同，世界各種文字中，沒有表示發音強度和時間的符號。所以各種文字中都沒有表示四聲的符號，有，只能像注音符號似的在字旁加上些點鉤之類，或像國語羅馬字似的加上些不相干的字母。這種辦法都是一種不科學的辦法，在文字母之外加上許多不相干的符號是最易引起混亂和增加繁難，結果是和漢字的難相差無幾，同時又變成了阻礙語言進化的怪魔。這是一種不合理的辦法，而且是不必要的辦法。在英法德等國文字中未嘗沒有發音高低長短強弱的區別。但是在文字中何嘗有作這種區別的符號？

第三，所謂四聲，不過是一種牽強的說法。普通分陰

平，陽平，上，去，入五聲，而實際上又不止五聲，可分爲六聲七聲八聲不等。而這種分別又是不一致的，同一個字有的人念平聲，有的人念上聲。『三』字北平多念陽平，天津便念上聲，天津以北就念陰平，在河北省一小部分中就分之不清，南方更不同了，四聲的固定分別多是爲文人們詩韻上用的；記得小時候作詩，作完了一查詩韻，十有六七是不對的，這種分別怎能用於文字呢？若新文字中將四聲詳加分別恐怕比漢字還要難十倍；

第四，大多數的文盲大衆，是不能分辨四聲的。分辨四聲是文人學者們弄的玩意，記得在私塾念書因不能分四聲而挨打，可見四聲之難與不必需。大衆在說話的時候，並不注重到四聲，因爲他們所說的不是古老的文言，而是進化了的大衆語，不說『衣』而說『衣裳』，不說『翁』而說『老頭兒』，不說『無方』而說『沒有法子』，不說『令尊』而說『你的爸爸』。這是語言的一種進化，一種脫離四聲的進化。新文字不是用來寫咬文嚼字的文言的，是用來寫活潑的大衆語的，因之沒有分別四聲的必要。

第五，新文字中採取了『詞兒連寫』的方法，這是一個偉大的發現，一個偉大的特徵。詞兒連寫，解決了四聲的問題。給新文字開了一條光明的大道。比方『玻璃』分明是一件東西。漢字却偏要寫成『玻』和『璃』兩個字，『父親』分明是一個人，漢字却偏把他分成『父』『親』兩個字。在新文字里我們寫成Boli(玻璃)，Fucin(父親)，又方便，又合理，『衣』，『椅』，『意』，同寫作i分不清的，文新但字里寫作是ishang(衣裳)，iz(椅子)，is(意思)，便不會弄錯了。不寫weng(翁)，寫laotour(老頭兒)，不寫weng(甕)，寫waguanz(瓦罐子)，不寫lingzun(令尊)，寫nidi baba(你的爸爸)。『扇扇』

寫 shan shanz (扇扇子)，『閃閃』寫 shan-shan (閃閃)，『善。善』寫 xao;xao! (好!好!)。這樣，比有四聲的漢字還分得清楚。

從上面的五點，我們可以知道：(1)四聲的分別是不必要的，(2)文字廢除了四聲，可以促進語言的進化，(3)新文字區辨四聲的方法是詞兒連寫和盡量用大眾語。

關於地名的拉丁的問題，早已解決了。因為全國的交通機關在多少年前已經採用拉丁字母拚寫地名，不但不發生混亂的毛病，而且比用漢字還分別得清楚。至於姓氏的『汪』『王』，『張』『章』，分不清，這根本不成問題，現在同姓的不一定就是本家，不同姓的倒有的有血統關係，只有還抱着封建宗法社會的落後腐朽觀念的人，才會以為是什麼大不了的事。

事實是最好的證明，我們有幾千的中國工人讀着沒有四聲的新文字報紙，他們能瞭解政治經濟的情形。他們看到很多的新文字書報，沒有遇到困難！

9. 新文字和方言土話

新文字里不廢方言土話，這一點也是文人們盡力痛罵新文字的，以為有分裂中國的危險。

這回先說，新文字究竟應該造成一種標準國語呢，還是該用方言？據反對方言的說，我們應該竭力造成一種大家能看能聽的語文，不該反倒來擁護『代表封建勢力』的方言。歸納起來，他們有三條理由：

第一，方言寫的東西，北方話南方人不懂，南方書北方人又不懂。這當然有很大的不便。假如一個北方人要讀南方出的某種書，他還要學習南方話。這太豈有此理！

第二，因為有方言字的文字，使全國各地的人愈不相通，愈加隔閡，思想上會起裂痕，替全國人劃下鴻溝。

第三，方言用到文字上來，會加深了完全應該打倒的地域觀念。

關於這三點，我們應該辯明一下。在未辯之先我們要聲明！新文字不要廢方言，決不是因為要使用各種方言的人永遠嚴分畛域，你用你的語文，我用我完全和你不相干的語文。反之，新文字正是要促進真正的言語統一。我們極願意有真的國語，以至世界語！以下辯明那三點：

第一，倡這種論調的人，自己知道強迫北方人為看書學南方話，是一件困難而沒有道理的事。既這樣，他為什麼忘了『國語』原也只是北方一小塊地方的話？南方人學國語。正和學外國話差不多，要認識一個字，纔會說一個字，除了識字的困難外，又加一層學話的困難。誠然現在南方學校的許多學生都會說國語，並不像我說的那樣難，但是我們不要忘了！學校的學生，一大半是中產階級的子弟，學校又多集中都市。大都市早已國際化了，小都市也是交通方便，各省的人都有，失掉許多地方色彩。學生們有這樣很好的環境，耳濡目染，自然很容易同異鄉人，異鄉語調接近，他們改變口音當然也比較容易。你若到廣東內地或雲南羣山中，找一些從未聽過什麼是國語的農人野老來教試試，包管這樣教國語比教小學生英文更難！

用方言，究竟還可以使本地的人識字，求知。一定用國語，只好犧牲多數人來遷就少數。大眾沒法享漢字統一的利！

第二點，全國的人現在不相通，思想歧異一切都有隔閡。這是事實，我們承認。但，要打通這些隔閡，並非只提倡

國語就成。思想的是否歧異，完全因為人們本身的階級，地位，是否互相對立。假如一個人是大老官，一個是小光棍，那怕兩人是生在一條街上的緊隣居，用完全一樣的語言文字，他們也不會有同樣的思想，語文統一決不能使人們真正統一！反之，不能交談的人還許是利害相關的伙伴。

第三點，地域觀念，現在我們不敢說它完全沒有。這當然是一種極壞的東西，誰都承認。我們該盡力排除它。但，在着手改造的時候，我們決不可忘了這種觀念為甚麼會發生。它不是因為各地的人各自平空造出一種方言，而後把本來很統一的地面割出些地域來的。所以也不能因為用了一樣的語言文字，就消滅這種界限。各地生就了的關山險阻，到本國遠地比到外國費的力還多，養成了自給自守不相往來的民風；這些都該想法改造，但是要用對的法子！修鐵路，鑿山洞，濬運河，設教育館，辦報紙，闢外埠通訊，……這些太普通的事都急待人做。等各地的人們互相交通，認識之後，地域觀念自然會消除，各地方言也自然會雜糅到一處，我們不該倒果為因，以為方言造成地域。

還是前頭說的，新文字正要打碎各種不同的方言，不是替它們加了一道鐵欄，維護它們永久不動。因為新文字本身就比漢字和國語羅馬字容易學；又暫時容許方言的存在，學的人可以不必重新費力去學一種語言，只要把自己口裏說的話拼寫在紙上就行。所以這個文字運動如果廣大的幹起來，一定可以在短期間大量增加能讀能寫的人。各地人所說所想的東西跟着自己的書報散布到遠方，他們的方言也可以跑出很遠，被遠地的人看見。這樣，各地的方言開始在紙面上接觸，它們決沒有個永不互相影響的道理。文字變了，言語也可以變。（因為新文字是語文一致的。）漸漸的，它就會走上

統一的路。我們須記住，文字不是一成不變的死東西，假如今天大多數的北平人都叫「甚麼」做「哈格」了，我們也可以立刻把『Shenmo』改為『Shiago』。

方言的存在是事實，我們不能硬着頭皮否定它，我們只有盡力改變它。充實它的內容，提高它的程度，才能由於相互的溶合，形成統一的語言。

惟有盡力推行新文字，才能加速形成真正的統一的語言，統一的文字。

10. 國語統一運動

『國語統一運動』，做了十幾年了，現在一點成績也沒有。黎錦熙先生在『國語運動小史』一文中說：『國語運動在今日，似乎入了倒霉的時期，雖不致一落千丈，但至少也要一落五百丈』，連國語運動的老祖宗黎先生，也看出失敗的象徵了。我們可以告訴他：失敗是必然的，將來還有一落萬丈的時候呢！

首先可以說明的，國語統一是可能的。但是現在的國語統一運動為什麼失敗呢？這是因為他一開始便走錯了道路。

國語統一，是要使各地的大眾文化水準提高，各地大眾對文字的需求增加，對知識的要求增加，各地交通發達，民衆間彼此關係密切，這時國語自然會統一，用不着像煞有介事的什麼『統一運動』，撕破嗓子喊口號、開運動會。

要這樣的統一，只有拉丁化新文字能完成這個使命。

然而現在的國語統一運動，却是反本爲末，先要強迫全國的人都說北平話，然後再裝上國語羅馬字，這樣怎能不失敗呢？

強迫全國人都說一地方言是不可能的，是不合理的。現

在所提倡的國語統一運動，是不會有成功希望的。我們要作真正的國語統一運動者，我們不必撕破嗓子喊口號，開運動會，我們要老老實實的集中我們的力量，推廣拉丁化新文字，研究土話方言，提高大眾文化水準，發展大眾文學，光揚大眾意識，造成將來的統一的語言。

11. 國語羅馬字和注音符號

贊成廢除漢字，代以拼音字，而不贊成拉丁化新文字的，多半是擁護國語羅馬字和注音符號的。

做國語羅馬字運動的人，也認為注音符號不是一種新文字，不能代替漢字的。他們提倡注音符號的理由，第一是以爲漢字驟然改爲拼音字，大家看不慣，第二是羅馬字母中國人看不慣，所以用注音符號來作過渡期之用。

對於第二點，我們在『拉丁字母』一節中已經講明，是毫無道理了。第一點，也犯了同樣的錯誤。

注音符號不採用拉丁(羅馬)字母，而是從古書中找出許多古字，以爲可以使大家容易認識。這個，據我們的視察却正是相反。注音符號中除了『一』字母是大家都認識的，其餘的却是奇形怪狀，毫不認識。比方『他』要念『哥』，除了考古家，試問有誰懂得？『厂』普通是『食』字的簡寫念『安』他偏要念『嗎』所以我們說注音符號是一副奇形怪狀的文字，是考古家的文字，不是大眾的文字。

提倡者想到大眾不是外國人，不慣看拉丁字母，却沒有想到大眾不是考古家，不慣看古書字母。

有人說：注音字母原是爲幫助拼音用的。那麼我們盡可以新文字拼音，何必又多添麻煩，弄什麼奇形怪狀的注音字母？

至於國語羅馬字呢？他也是用拉丁字母拼音的，他適合了拼音，適合口語，國際化，等原則，但有兩大原因，使他提倡了多年，未見成功，同時可以斷定永久不會成功。

第一，他是『國語』羅馬字，一個先決條件是要全國人都說北平話。前文說過了，這是作不到的。

第二，他太難。在國語羅馬字里，沒有大胆的廢去四聲，母音的變化，又特別複雜。比方表示陽平，有在開口韻符後加r的，有改i爲y的，有改u爲w的，有不變的。表示上聲有母音重寫的，有i改e的，有u改o的，有加—y的，有加—w的。種種複雜的變化，使他變成一種『較漢字不容易』的文字。

國語羅馬字是教授學者們提倡的，加上政府的合作，『通令全國，一致採用』。但是提倡了十幾年，仍是在學者教授羣中轉圈子，大衆們是聞所未聞，見所未見，所以我們可以說他是一種『教授字』，不是大衆的文字。

幾年前國語羅馬字的老祖宗黎錦熙在他的『國語史綱』的長序上說：『我們以後再不打什麼既經教部命令定爲全國一致拼音標準等官話了，我們要腳踏實地去作』。但是這幾年來，國語羅馬字仍是毫無成績，國語運動仍是一落五百丈，教授學者們仍是打官話，喊口號，開運動會！

12. 拉丁化是東方偉大的革命

注音符號是奇形怪狀的文字，是考古家的文字，國語羅馬字是比漢字不容易的文字，是教授們的文字。只有拉丁化新文字才是大衆的文字，才是我們自己的文字。

拉丁化新文字在兩三年內，有了很大的開展，各地風起雲湧，幾千工農大衆讀着新文字的報紙書籍，處處表現了他

的成功，土耳其已經實行拉丁化了，日本也在極積推行拉丁化了。在蘇聯境內的許多少數民族，也實行拉丁化，掃除多數的文盲了。

拉丁化運動已由理論走入實際了！他已得到良好的成績，證明他是解決東方文字問題的唯一工具，提高大眾文化最重要的武器，推進中國文化水準最銳利的先鋒。烏里亞夫說：“拉丁化是東方偉大的革命” Latinxua sh dungfan weidadi geming，確是不錯！

北方話拉丁化方案

這個方案，給念過書很少的人看，一定看不懂。最好是請一位念過書多一點的朋友去教。因為，每個知識分子都有提倡和教授新文字的使命。

I. 字 母

拉丁化的，用以拚北方話的，共有字母二十八個。

| 大寫 | 小寫 | 讀音 | 大寫 | 小寫 | 讀音 | 大寫 | 小寫 | 讀音 |
|----|----|------|----|----|------|----|----|------|
| A | a | 丫(啊) | K | k | ㄎ(克) | Sh | sh | 尸(十) |
| B | b | ㄅ(伯) | L | l | ㄌ(勒) | T | t | ㄊ(特) |
| C | c | ㄘ(此) | M | m | ㄇ(莫) | U | u | ㄨ(屋) |
| Ch | ch | ㄘ(尺) | N | n | ㄋ(納) | W | w | ㄨ(屋) |
| D | d | ㄉ(得) | Ng | ng | ㄥ(乙) | X | x | ㄒ(赫) |
| E | e | ㄜ(呢) | O | o | ㄛ(哦) | Y | y | ㄩ(雨) |
| F | f | ㄈ(佛) | P | p | ㄆ(潑) | Z | z | ㄗ(子) |
| G | g | ㄍ(哥) | R | r | ㄖ(兒) | Zh | zh | ㄓ(紙) |
| I | i | ㄣ(意) | Rh | rh | ㄖ(日) | | | |
| J | j | ㄣ(意) | S | s | ㄙ(四) | | | |

II. 母音與子音

(1) 母音六個：a, e, i, o, u, y.

(2) 子音二十二個：b, c, ch, d, f, g, j, k, l, m, n, ng, p, r, rh, s, sh, t, w, x, z, zh.

(3) 複雜母音十五個：

ai ㄞ(愛) ao ㄠ(奧) ei ㄝ(英文a) ie ㄟ(也) ou ㄛ(歐)

ia | 丫(鴉) iao | 幺(要) iou | 又(有) iu | 又(又)
uo × 己(我) ua × 丫(挖) uai × 万(外) ui × 丿(位)
ye | 卍(月) yo | 丌(藥)

註 iu 係 iou 之另一式，拼音時用之。單用時“有”用 iou，“又”用 iu，ui 係 uei 之另一寫法，拼音時用之。

(4) 鼻音母音十五個：

an 丌(安) ang 尤(盎) en ㄣ(恩) eng ㄨ(鞏)
ian | 丌(煙) iang 尤(羊) in | ㄣ(因) ing | ㄨ(英)
uan 又丌(灣) uang × 尤(王) un 又ㄣ(文) ung 又ㄨ(翁)
yan | 丌(原) yn | ㄣ(雲) yng | ㄨ(用)

(註) un, ung 係 uen, ueng 之另一寫法，拼音時用之。

(5) 變音三個：g(ㄍ哥)，k(ㄎ克)，x(ㄎ赫) 在 i 或 y 前用時改音 ㄐ(鷄)，ㄑ(七)，ㄒ(希)，如：

gi(鷄) ki(欺) (希) gy(居) ky(區) xy(許)
giegi(階級) gialli(家里) kianbi(鉛筆) kynzhung(羣衆)
xiez(寫字) xiusi(休息) gyeding(決定) gyode(覺得)
kyy(區域) kyeshao(缺少) xyoxiao(學校) xyosheng(學生)

III. 拚音

拚北方話按北方方言拚。不必按照標準國語。拼音時沒有平上去入的區別，如衣，以，意，都拿 i 來表示。拼音方法分敘如下：

(1) 子音二十二個中，有八個可以單獨發音，即 zh, ch, sh, rh, z, c, s, r 如：zh(之，止，至，紙，指等)；ch(吃，尺等)。zhchu(支出)；zs(自私)；shz(識字，獅子)；rhz(日子)；rz(兒子)，其它十四個不能單獨發音，如“潑”不能寫 p 而需寫 po。同樣“特”寫 te 餘類推。

(2) 單母音六個，均能單獨發音。即 a, e, i, o, u, y。
如：a(啊)；e(呃)；o(哦)；u(五，屋，誤等)；i(一，姨，意，以等)；y(魚，雨，玉等)；yr(魚兒)；iz(胰子)。

(3) 複雜母音十五個中，除 ua, uai, ui, uo. 四個外，均能單獨用；即 ai, ao, ei, ie, ia, iao, iou, iu, ou, ye, yo, 如：ai(愛，唉等)；ie(也)；iao(要)；ye(月)；iou(有)；iu(又)；ou(歐)。

(4) 鼻音母音十五個中，除 uan, uang, un, ung 四個外，均能單獨用。即 an, ang, en, eng, ian, iang, in, ing, yan, yn, yng. 如：an(安，按，暗等)；enxui(恩惠)；iangiu(研究)；inz(銀子)；yanlai(原來)；yngxu(擁護)；等。

(註)“挖，外，位，我，灣，王，文，翁”等字，不寫作 ua, uai, ui, uo, uan, uang, un, ung, 因此八音不能單獨用。寫此種字時，用 wa, wai, wei. wo, wan, wang, wen, weng.

(5) 子音十單母音 如：la(拉)；che(車)；di(的)；da(大)等。

(6) 子音十複雜母音如：bao(報)；gou(狗)；kai(開)；xei(黑)；gie(姐)；gua(瓜)；kuai(快)；xui(會)；xuo(火)；等。

(7) 子音十鼻音母音如：ban(半)；gang(剛)；shen(身)；neng(能)；tian(天)；giang(江)；gin(今)；hing(冰)；zhuan(磚)；xuang(黃)；dun(噸)；zhung(中)；kyan(圈)；xyn(巡)；kyng(窮)等。

IV. 詞 兒

(1) 凡獨立之詞兒，均連寫。如 zoulu(走路)；bingcie(並且)；tājīng(太陽)，zhmindi(殖民地)；zchangiegi(資產階級)；shexuizhuji(社會主義)等。

(2) 凡成語均連寫。如：zungrijanzh(總而言之)；kijoueli(豈有此理)；luankibazao(亂七八糟)等。

(3) 名詞詞尾“兒”(-r)，“子”(-z)，“們”(-mn)與本詞連寫。如 xuar(花兒)；xaiz(孩子)；tamn(他們)；tungzhmn(同志們)。

(註) mn 本不能單獨發音，原係 men，用於名詞詞尾時簡寫 mn。

(4) 表位置詞尾“裏”(-li)；“中”(-zhung)；“上”(-shang)；下(-xia)；前(-cian)；“後”(-xou)；“口”(-kou)；“邊”(-bian)；等與本詞連寫。如 giali(家里)；shuzhung(書中)；zhuosbang(桌上)；tianxia(天下)；iniancian(一年前)；menkou(門口)；shuibian(水邊)；gietou(街頭)。

(註) Litou(裏頭)；waibian(外邊)；cianmian(前面) dangzhung(當中)；ixou(以後)等複音字，則不與本詞連寫，如 uz libian(屋子裏邊)；iz dixia(椅子底下)等。

(5) 形容詞，副詞的詞尾“的”(-di)字與本詞連寫，如；nidi(你的)；Zhungguodi(中國的)；weidadi(偉大的)；manmandi(慢慢的)；但在作短語的語尾時，和同時作兩個以上的詞的詞尾時在 di 前加一短橫，如：japo rhen-di rhen(壓迫人的人)；Zhang xo Wang-di pungju(張和王的朋友)，這個詞尾“di”在語文中用得非常多，所以可以簡寫成“d”如：xuangd(黃的)；nid(你的)。

(6) 表數量的“個”(-go)！“本”(-ben)；“隻”(-zh)；“隊”(-dui)；“棵”(-ko)“份”(-fen)等，均與數詞連寫。

如：igogunghen (一個工人)；sanben shu (三本書)；
9ko shu (九棵樹)；7tou niu (七頭牛)；lianggian fangz
(兩間房子)；nazhangzh (那張紙)。

(註) 數詞後無“張”，“個”，“隻”等詞尾者，與名詞分
寫。如：itian(一天)；san rhen (三人)。

(7) 動詞語尾，如“了”(-liao)；“啦”(-la)；“着”
(-zho)；“上”(-shang)；“下”(-xia)等，均與本詞連寫。
如：xiajyliao (下雨了)；zouzho (走着)；nalai (拿來)；
guafengla (颳風啦)；kilaiba (起來吧)；fangxia (放下)；
dangzo(當做)

(8) 表示被動的“被”(bei)和動詞連寫，如：beijapo
(被壓迫)；beirhenwei (被認為)。

(9) “看一看”，“等一等”，“寫一寫”等含有“一”字
者均連書。如：kanjikan, dengjideng, siejisie, nianjinian (念
一念)。

(10) a, e, o, 起首做第二，第三，第四·音節時(非第
一音節時)，加界音符號“，”於其前。如：ping'an(平安)不
加“，”則成pingan(拚乾)；pi,ao(皮襖)；不加“，”則成piao
(票)；Su'o(蘇俄)，不加“，”則成suo(索)。

(11) ia, iao, ie, iou, iu, ian, iang 七個音做非第一音
節時，用j代替i。即成ja, jao, je, jou, ju, jan, jang。如 uja
(烏鴉)；zhujaodi(主要的)；banjeli(半夜裏)；xiangiu(香
油)；shanjang(山羊)；meijou(沒有)。

(12) i, in, ing 三音做非第一音節時加“j”為界音符號
變為ji, jin, jing。如：zhuji(注意)；yanjin(原因)；dianjing
(電影)。

(13) u 音做非第一音節時加一“w”為界音符號，變為

w u. 如：duiwu (隊伍)；iwu (義務)；xiawu (下午)；fangwu (房屋)。

(14) y, yan, ye, yn, yng, yo, 六音如其前爲子音字母，則加“j”爲界音符號。如 guan^jy (關於)；cing^jyan (請願)；sj^jye (四月)；ming^jyn (命運)；wan^jyo (丸藥)。若其前爲母音字母則不加 j，如：duy (對於)；weiy^jan (委員)。

V. 短橫用法

(1) 表次序時，數字前加 di (第)，中加短橫，如：di-ic (第一次)；di-rc (第二次)；di-13c (第13次)。

(註)數詞按個，十，百，千，萬分位。如 iwan rcian sanba lssh u (即12345)。

(2) mei (每)，cian (前)，xou (後)，mo (末)等字，後亦加短橫與數字連接。如：mei-igo (每一個)；cian-santian (前三天)；xou-iz (後一字)；mo-igo (末一個)。

(3) 不定之數目。二字間加短橫。如：liang-sango (兩三個)；s-utian (四五天)。

(4) 表聲音之重複者，用短橫連接。如：dang-dangdi xiang (噹噹的響)。u-u-u udi giao (烏烏烏的叫)。

(5) 助詞-ba (吧)，-ni (呢)，-ia (呀)，a (啊)，等與本詞以一短橫連接。如：lai-ba (來吧)；shui-ni (誰呢)；ky-ia (去呀)。

(6) 一詞在一行末尾寫不完，需分一部在次行寫時，爲其音節處作短橫。

(7) 有重覆意義之成語，其間用短橫分開。如：siangl-aisiangky (想來想去)；kyanda-giaoti (拳打腳踢)；hutzh-bugyo (不知不覺)。

VI. 大寫字母

(1) 每句話第一字母大寫。如 Ni lailiao (你來了)。

(2) 人名，地名。國名等專名詞及其所作成的形容詞均大寫。如：Zhungguo(中國)。Cingxua Latinxua langixuei (清華拉丁化研究會)；Belpingdi (北平的)。

VII. 其 它

(1) 有幾個特別字，拚法略有改變：

nar (那兒) naar (哪兒) ta (他) taa (她)
mai (賣) maai (買) iou (有) iu (又)
Shansi (山西) Shaansi(陝西) zai (在) zaai (再)

(2) 略語，如：d,d = dengdeng (等等) (t-zh = tungzh) (同志)；n. = nian(年)

關於方案，現在有很多人提出修正的意見。

有人以為 ch, rh, sh, zh 四個字母，不應用 h 來表明，應當像世界語一樣，在 c, r, s, z 上加上一個帽子。這意見有許多人反對，因這樣改變字母，沒有經過廣大的討論和正式的決議，並且寫起來也比加 h 的麻煩得多，所以不能立即實行。

有人以為作形容詞詞尾用的‘的’寫做 di，作副詞詞尾用的‘的’寫做 di。這意見也有人反對，因為“di”這個音在口語中沒有兩種音，並不發生什麼混亂，而且文盲大眾也分不清什麼叫“形容詞”什麼叫“副詞”，如果硬分別起來，反倒要出麻煩 所以目前也沒有分別的必要。

後面的『拼音表』，差不多把北方話裏所普遍應用的音都

包括進去了，只有少數應用地域較狹的音沒有列進去，這在『方案方音對照表』裏都有說明。

這兩個表對於讀，寫和教學各方面都很有幫助，可以常來拿作參考。

拼音表 (1)

| | a | ai | an | ang | ao | e | ei | en | eng |
|----|------------|-------------|-------------|--------------|-------------|------------|------------|-------------|--------------|
| b | (把) ba | (拜) bai | (班) ban | (幫) bang | (包) bao | | (北) bei | (本) ben | (崩) heng |
| c | (搽) ca | (菜) cai | (慘) can | (倉) cang | (草) cao | (冊) ce | | (岑) cen | (層) ceng |
| ch | (茶) cha | (柴) chai | (產) chan | (常) chang | (超) chao | (車) che | | (陳) chen | (城) cheng |
| d | (大) da | (代) dai | (單) dan | (當) dang | (到) dao | (得) de | | | (等) deng |
| f | (發) fa | | (飯) fan | (方) fang | | | (非) fei | (分) fen | (風) feng |
| g | (嘎) ga | (改) gai | (幹) gan | (剛) gang | (高) gao | (革) ge | (給) gei | (根) gen | (更) geng |
| k | (喀) ka | (開) kai | (看) kan | (康) kang | (靠) kao | (客) ke | | (肯) ken | (鏗) keng |
| l | (拉) la | (來) lai | (藍) lan | (浪) lang | (老) lao | (勒) le | (類) lei | | (冷) leng |
| m | (馬) ma | (賣) mai | (慢) man | (忙) mang | (毛) mao | | (每) mei | (門) men | (夢) meng |
| n | (那) na | (奶) nai | (南) nan | (囊) nang | (鬧) nao | | (內) nei | (嫩) nen | (能) neng |
| p | (怕) pa | (派) pai | (盤) pan | (旁) pang | (砲) pao | | (賠) pei | (盆) pen | (朋) peng |
| rh | | | (然) rhan | (嚷) rhang | (繞) rhao | (熱) rhe | | (人) rhen | (仍) rheng |
| s | (撒) sa | (賽) sai | (三) san | (桑) sang | (嫂) sao | (色) se | | | (僧) seng |
| sh | (殺) sha | (晒) shai | (山) shan | (上) shang | (少) shao | (社) she | | (深) shen | (升) sheng |

| | | | | | | | | | |
|----|---------|----------|----------|-----------|----------|---------|---------|----------|-----------|
| t | (他) ta | (太) tai | (炭) tan | (湯) tang | (逃) tao | (特) te | | | (疼) teng |
| w | (襪) wa | (外) wai | (完) wan | (王) wang | | | (位) wei | (文) wen | (翁) weng |
| x | (哈) xa | (海) xai | (汗) xan | (航) xang | (好) xao | (核) xe | (黑) xei | (很) xen | (橫) xeng |
| z | (雜) za | (在) zai | (贊) zan | (葬) zang | (早) zao | (則) ze | (賊) zei | (怎) zen | (增) zeng |
| zh | (詐) zha | (債) zhai | (站) zhan | (張) zhang | (招) zhao | (這) zhe | | (真) zhen | (正) zheng |

(2)

| | i | ia | ian | iang | iao | ie | in | ing | iu |
|---|---------|---------|-------------|---------------|-------------|-----------|-----------|-------------|-----------|
| b | (比) bi | | (邊) bian | | (表) biao | (別) bie | (賓) bin | (病) bing | |
| c | (ci) ci | | (kian) cian | (kiang) ciang | (kiao) ciao | (kie) cie | (kin) cin | (king) cing | (kiu) ciu |
| d | (地) di | | (店) dian | | (彫) diao | (跌) die | | (丁) ding | (丟) diu |
| g | (幾) gi | (家) gia | (見) gian | (江) giang | (教) giao | (階) gie | (斤) gin | (京) ging | (久) giu |
| k | (氣) ki | (恰) kia | (牽) kian | (腔) kiang | (巧) kiao | (切) kie | (琴) kin | (輕) king | (求) kiu |
| l | (里) li | | (連) lian | (亮) liang | (了) liao | (及) lie | (林) lin | (令) ling | (六) liu |
| m | (米) mi | | (棉) mian | | (妙) miao | (滅) mie | (民) min | (名) ming | (謬) miu |
| n | (你) ni | | (年) nian | (娘) niang | (鳥) niao | (捏) nie | (您) nin | (寧) ning | (牛) niu |
| p | (皮) pi | | (片) pian | | (票) piao | (撇) pie | (貧) pin | (平) ping | |
| s | (si) si | | (xian) sian | (xiang) siang | (xiao) siao | (xie) sie | (xin) sin | (xing) sing | (xiu) siu |
| t | (替) ti | | (天) tian | | (跳) tiao | (跌) tie | | (聽) ting | |

| | | | | | | | | | |
|---|------------|------------|----------------|------------------|----------------|--------------|--------------|----------------|--------------|
| x | (希) xi | (下) xia | (現) xian | (鄉) xiang | (曉) xiao | (鞋) xie | (欣) xin | (行) xing | (休) xiu |
| z | (gi) zi | | (gian) zian | (giang) ziang | (giao) ziao | (gie) zie | (gin) zin | (ging) zing | (giu) ziu |

(3)

| | o | ou | u | ua | uai | uan | uang | ui | un | ung | uo |
|----|------------|-------------|------------|-------------|--------------|--------------|---------------|-------------|-------------|--------------|---------------|
| b | (剝) bo | | (不) bu | | | | | | | (崩) bung | |
| c | (錯) co | (湊) cou | (粗) cu | | | (竄) cuan | | (催) cui | (村) cun | (從) cung | (co) cuo |
| ch | (綽) cho | (仇) chou | (除) chu | | (揣) chuai | (船) chuan | (床) chuang | (吹) chui | (春) chun | (虫) chung | (cho) chuo |
| d | (多) do | (豆) dou | (都) du | | | (短) duan | | (對) dui | (噸) dun | (冬) dung | (do) duo |
| f | (佛) fo | (否) feu | (父) fu | | | | | | | (崩) fung | |
| g | (各) go | (狗) gou | (古) gu | (掛) gua | (怪) guai | (關) guan | (光) guang | (歸) gui | (滾) gun | (工) gung | (國) guo |
| k | (科) ko | (口) kou | (苦) ku | (跨) kua | (快) kuai | (寬) kuan | (狂) kuang | (虧) kui | (困) kun | (空) kung | (闊) kuo |
| l | (落) lo | (樓) lou | (路) lu | | | (亂) luan | | | (論) lun | (龍) lung | (羅) luo |
| m | (墨) mo | (某) mou | (木) mu | | | | | | | (崩) mung | |
| n | (諾) no | | (奴) nu | | | (暖) nuan | | | | (農) nung | |
| p | (破) po | (剖) pou | (普) pu | | | | | | | (崩) pung | |
| rh | (若) rho | (肉) rhou | (如) rhu | rhua | | (軟) rhuan | | (銳) rhui | (潤) rhun | (絨) rhung | |
| s | (所) so | (搜) sou | (蘇) su | | | (算) suan | | (歲) sui | (孫) sun | (宋) sung | (so) suo |
| sh | | (手) shou | (書) shu | (刷) shua | (衰) shuai | (拴) shuan | (雙) shuang | (水) shui | (順) shun | | (說) shuo |

| | | | | | | | | | | | |
|----|---------|----------|---------|----------|----------|-----------|------------|----------|----------|-----------|-----------|
| t | (妥) to | (頭) tou | (圖) tu | | | (團) tuan | | (推) tui | (吞) tun | (通) tunc | (to) tuo |
| w | (我) wo | | | | | | | | | | |
| x | (和) xo | (後) xou | (呼) xu | (話) xua | (壞) xuai | (歡) xuan | (荒) xuang | (會) xui | (婚) xun | (紅) xung | (火) xuo |
| z | (作) zo | (走) zou | (組) zu | | | (攢) zuan | | (嘴) zui | (尊) zun | (總) zung | (zo) zuo |
| zh | (着) zho | (州) Zhou | (主) zhu | (抓) zhua | zhuai | (專) zhuan | (莊) zhuang | (追) zhui | (准) zhun | (中) zhung | (zh) zhuo |

(4)

| | y | yan | ye | yn | yng | yo |
|---|--------|-------------------------|-----------------------|----------|---------|-----------------------|
| c | cy(ky) | cyan (kyan) | | | | cyo(kyo) |
| g | gy(局) | gyan(捐) | gye(決) | gyn(軍) | gyng(窘) | gyo(覺) |
| k | ky(去) | kyan(勸) | kye(缺) | kyn(羣) | kyng(窮) | kyo(確) |
| l | ly(律) | | | | | lyo(略) |
| n | ny(女) | | | | | nyo(虐) |
| s | sy(xy) | sy ^{an} (xyan) | sy ^e (xye) | syn(xyn) | | sy ^o (xyo) |
| x | xy(須) | xyan(宣) | xye(血) | xyn(訓) | xyng(凶) | xyo(學) |
| z | zy(gy) | zy ^{an} (gyan) | zy ^e (gye) | zyn(gyn) | | |

北方話方案可以通用到：東三省，熱，察，綏，河北，山東，河南，山西，陝西，甘肅，甯夏，青海，新疆，四川，貴州，雲南，廣西湖南的西部，湖北的西部北部，安徽，江蘇的北部，等二十省區，差不多佔全國的地域和人口的三分之二以上，因為包括的地域這樣廣，各省區的發音雖大致相同，但各個都有不一樣的地方，上面的拼音表裏只列出應用較廣的音段來，但有些較大的差別還得加以注意，比方：zi, ci, si, zy, cy, sy, 六個音在大多數省區裏沒有，他們都發成 gi, ki, xi, gy, ky, xy 的音，因為後者應用較廣，所以在第 2, 4 兩表裏標出來兩者可以通用。

在後面的『北方話方案和方音對照表』裏把我們所調查到的各個和方案不同的發音，為方便起見，按省區分列出來，實際上方言區域和行政區域並不一致，幾省相連接的地方發音都十分近似，一省區中有江山的阻隔的，方音就不相同。比方江蘇安徽北部淮河流域的方音，就和山東，河南很近似；南部就得歸入江浙音區了，廣西，湖南的西部，湖北的西部北部，和四川，雲貴方音很近似，東南部就很不同了。東北的遼，吉，黑，熱，西南的川，雲，貴，西北的甘，新，都是很大的區域裏方音差別很少，這是因為大部分居民都是近代才移住過去的原故，這個表裏只列出較大的方音差別，其餘我們沒有調查到的還很多，這些千差萬別的發音都是不能表音漢字留給我們的「遺產」。只有新文字廣大普遍的應用起來以後才能澈底解決。現在我們須隨時注意，把不同的方音提出來供大家研究，參考，以促進全國語文的統一。

在教授文盲的時候為了他們更容易了解，容易接受起見，遇有本地方音方言和方案不一樣時，先教他們按照方音拼寫，等會了以後，再指示給他們本地方音和大多數地方的發

音(即方案採作標準的音)不同的地方，好教容易看讀按照方案寫的出版物。

北方話方案方音對照表(1)

| 方 案 拚 音 | 不同的方音 | 應用大概區域 | 附 註 |
|---|-------|--------------------------------|---|
| ci (七) cian (千) ciang (槍) ciao (瞧) cie (且) cin (親) cing (青) ciu (秋) | ki | 東三省一部分，河北，熱河，察哈爾，綏遠，山東一部，河南一部， | ci, cy, si, sy, zi, zy, 六組音，在北方話方案可以應用的廿幾省區裏，倒有近廿省唸成 ki, ky, xi, xy, gi, gy, 的，所以很有人主張把前者取消改爲後者。不過究竟還有一部分唸前者的音，而且和北方音區相近的江浙音區，也唸前者的音，所以還應當再徵求大家的意見。在用前者困難的人可以用後者代替。 |
| cy (取) cyan (全) cyo (雀) | ky | 山西，陝西一 | |
| si (西) sian (先) siang (想) siao (小) sie (些) sin (新) sing (星) siu (修) | xi | 部，甘肅，新疆，四川，貴州，雲南，廣西西部，湖南西部，湖北西 | |
| sy (須) syan (宣) syo (削) | xy | 北部，江蘇北 | |
| zi (積) zian (漸) ziang (將) ziao (剿) zie (節) zin (進) zing (精) ziu (就) | gi | 部一部分。 | |
| zy (聚) zyan (鑄) zye (絕) zyn (俊) zyo (嚼) | gy | | |

(2)

| 方 | 案 | 不同的方音 | 應用大概區域 | 附 註 |
|-------|--|--|--------------------------|---|
| c (次) | can (慚) ce (測) cou (湊) cu (粗) | ch | 東三省，熱河， 河南一部分。 | |
| s (四) | san (三) se (色) sou (搜) su (俗) | sh | | |
| z (子) | zai (在) zen (怎) zou (走) zui (嘴) | zh | | |
| ch(吃) | chai (柴) | c cai (柴) | 東三省一部分 (多 ch, c 兩用) | |
| sh(十) | shan (山) | s san (山) | 天津，陝西一部，四川，貴州，雲南，湖北西部北部 | |
| zh(只) | zhan (佔) | z zan (佔) | | |
| rh(日) | rhen (人) rhou (肉) rhui (銳) | (z) 發音很重近似 z 的音 (r) 發音很輕近似 r 的音，直舌。 (j) 發音極輕近似 j 的音如 jin(人)，jou(肉) | 四川，貴，雲。 湖北 東三省，熱河。 | rh. r 變音很多并且很難拚注，尤其是四川湖北的讀法注得很難說是近似，在北平話裏是發不出這兩種音的。 |

(3)

| 方案拼音 | 不同的方音 | 應用大 概區域 | 附註 |
|---|--|----------------|--|
| chu(出)chui(吹) chun(春) | pfu(出) pfui(吹) | 陝西，甘肅。 | 山西西南部沿河一帶(水)字也唸 fui，近似陝西音，這幾個音在陝，甘發音很特別，如(r),(s),(z)，在現在字母裏就找不出相同的音來，只好用括弧來表示近似音了。 |
| chu(入) | {v(入)陝，甘 {(r)(入)陝 | | |
| shu(書)shui(水) | {fu(書)陝甘fu(水)， {(s)(書)陝 | | |
| zhu(豬) | {bf(豬)陝，甘 {(z)(豬)陝 | | |
| w(u) u(物) | vu(物)(陝) | | |
| f fang (方) fu (父) | x xang (方) xu (父) | 山西東南部，河南，山東一部。 | |
| xu (湖) | fu (湖) | 湖南，湖北。 | |
| m nan (南) nei (內) niu (牛) | l lan (南) lei (內) liu(牛) 湖北 | 湖南，湖北，陝西一部。 | |
| -n an (安) en (恩) in (因) wen (問) yn (運) | -ng ang (安) eng (恩) ing (因) weng (問) yng (運) | 山西，綏遠，陝西一部。 | |
| -ng ceng (層) deng (等) ing (英) | -n cen (層) den (等) in (英) | 甘肅，四川，貴州，雲南。 | |

(4)

| 方 案 拑 音 | 不 同 的 方 音 | 應 用 大 概 區 域 | 附 註 |
|--|--|----------------------------------|-----|
| o go (個) go (過) do (多) go (攔) | e ge (個,哥) ge (攔) | 東三省,河北 ,山西,陝,甘。 | |
| | uo guo (過) duo (多) | 全上 | |
| | ao gao (攔) | 東三省,河北 一部。 | |
| yo(藥) lyo(略) xyo(學) | iao(藥) liao(略) xiao(學) | 東三省,河北 一部,山東一 部。 | |
| bung (崩) fung (風) mung (夢) pung (朋) | beng (崩) feng (風) meng (夢) peng (朋) | 東三省,河北 ,山東,河南 ,山西,陝, 甘。 | |
| ai (愛), an(安), ang(昂), ao(傲), e (額), en(恩), o (俄), ou(歐), wo(我), | ngai(愛),ngan(安) ngo (我) | 四川,雲,貴 ,陝西。 | |
| | nai(愛), nan(安), | 東三省,河北 一部。 | |
| lei (雷) nei (內) | lui (雷) nui (內) | 四川,雲,貴 ,河南一部, 陝西一部。 | |
| su (俗,宿,肅) | xy (俗,宿,肅) | 東三省,河北 一部,山東一 部,甘肅。 | |
| xye(血), luan(亂), ke (客), gie(街), | xie(血), lan(亂) kie(客), gai(街), 東三省 | 東三省,河北 一部。 | |

關於發音幾句話

新文字裏所用的字母(拉丁字母)是最通用的字母。這套字母是走遍天下，哪裏都看得到的。無論是哪一種文字，進化到拼音文字時，都是變成二十幾個或三十幾個拼音字母，這些字母都差不了很多。中國字一直就沒有進步到拼音字，所以大家對拼音的法子很不熟習，對字母的發音也不熟習。

在新文字裏有六個字母叫做母音。母音就是直接從聲帶發出來的音，沒有受到嘴唇或牙齒的阻擋。直接從聲帶發出來的音因為嘴唇和舌頭嗓子等張開的大小，便生出了變化，可以發出很多的音；但是平常人用的只有幾個。英國人用六個。日本人用五個，在我們的文字裏也用六個；就是 a (啊) e (呃)，i (一)，o (哦)，u (屋)，y (雨)。

這六個單母音是基本音，必須發音正確，這裏把發音部位略說一下：a 把嘴自然的張大，由喉中發音，就是 a 的音；e 把嘴由 a 的位置合同一半，舌略向上提，就發 e 的音；i 把嘴再由 e 的位置合同一半，舌向上提到快接觸上顎，嘴唇向左右展，就發 i 的音；o 把嘴張大，舌向後退，唇略前伸成環狀，就發 o 的音；u 把嘴由 o 的位置合同一半，唇縮小成小環，就發 u 的音；y 把嘴再由 u 的位置合同一半，舌上提到快接觸上顎，唇成小環，就發 y 的音了。

練習發音沒有人教是不成的，淨只看着書總是不容易念對。初學的人最好請一位會念的人教一下。

其餘的二十二個叫做子音。子音就是聲帶發出音來，又用嘴唇或舌頭把他阻擋住。比方 b (伯，薄) 就是用兩個嘴唇

合起來，再忽然分開所發的音。t (特)是舌頭尖和上牙床阻擋所發的音。

還有，z, c, s, 跟 zh, ch, sh 六個音也有很多人分不出來，只要會念z,再把舌尖抬高，點來就是zh; ;念c時把舌尖抬高一點就是ch; ;念s時抬高一點就是sh，念z,c,s的時候舌頭不捲着，念zh, ch, sh的時候舌尖捲起一點來。

複雜母音是兩個或三個母音連起來中間的音，比方 ai (唉)是 a (啊)跟 i (一)中兩音間的音。複雜母音用得很多，必需把他念熟。比方一看見 ai 便念出『唉』音來，不要去念 a 跟 i。

ie不是i(一)跟:(呃)中間的音。

iou 跟 iu 是一樣的，因為同別的音拚起來的時候，iou (油)音發聲變化，變成 iu 的音；所以拼音時用 iu，單用時用iou。但是新文字裏因為要分別『有』跟『又』，所以借用 iu 來寫『又』(『有』還是寫 iou)。所以，iu 有兩樣用處，一是和別的拚起來用(比方kiu是球)，一是寫『又』用。

uei (位)也是因為和別的拚起來的時候，母音發生變化，變成ui的音。所以拼音時把 u 去掉，不寫uei而寫ui。

在北方話方案裏，拼音法很規則，除子音母音獨用的以外，都是子音在前母音在後拚成一個音段。只有 n, ng 兩個子音字母有時放在母音後邊作為鼻音符號，這時就和前邊的母音合成一個鼻音母音，這時n就發“恩”的音，ng發“ㄣ”的音。

鼻音母音是發音時帶着鼻音的。有許多人分不清 in 跟 ing, en跟ng。

en(恩)發音時舌尖從下牙床走到上牙床去，從嘴裏出氣；eng發音時舌尖從上牙床走到下牙床去，從鼻子出氣。南

方人eng多半會發en，不會發eng。現在寫一個小表：

en：恩

eng：鞞

in：因，陰，引，印，飲， ing：英，應，硬，盈，影。

新文字裏有個j和一個w，他們的音是和i跟u一樣的。但是用法不同。i跟u是母音。j跟w是子音。如『回』是x(子音)跟ui(母音)拚成的，所以寫xui，不寫xwei。j跟w專做界音符號用，就是怕前後兩個音段弄混了。比方zhuji(注意)若不加上一個j就成zhui(墜)了。請看方案裏邊『拼音』第四條。

最後的一句話，發音是不能靠書教的，必須靠人教才成。初學的人可以去問會新文字的人或是會英文的人，我想他們一定願意教給你們，因為：每一個知識分子都有推廣拉丁化新文字的責任。

關於專名詞問題

關於專名詞的問題，有人以為用拉丁字母拼寫會發生混亂。實際這不成問題。專名詞主要的是地名和人名。關於地名的拉丁化問題早已解決，全國鐵路，郵政，電報等機關在二十幾年前已經採用拉丁字母拼寫全國的地名，不但沒有混亂，而且比用漢字還分別得清楚。因為在採用拉丁字母時，已經注意到漢字和語言不一致的不合理，而用方音拼寫，這和新文字不謀而合。比方四川，廣東兩省裏都有龍潭，江門兩個地名，這用漢字就沒法區別，但用拉丁字母按方音拼寫，則四川的叫 Lungtan, Kiangmen 廣東的叫 Lungtam, Kongmoon; 分得很清楚了。

至於姓名的問題，本來人的姓名和一切事物的名稱一樣，只是為表示區別，沒有什麼大不了的意義，人類姓氏的起源是由於遠古部落時代，一部落為了和別的部落分別出來，有的部落就以地名做本部落的名稱，有的就用本部落的圖騰（所拜的神祇）草，木，鳥，獸，自然現象等做名稱，這以後就隨着時代化的進化漸轉變成姓氏，等進到了封建社會時，由於階級的分化，於是貴族們為了保持自己的身分地位和特殊的權利，和平民，奴隸階級分別出來，就把他們的姓氏抬高身價，教人認為神聖不可侵犯。於是重視姓氏的觀念才漸漸養成。再進化到資本主義社會代替了封建社會，由於個人主義的發展，那種宗法社會崇拜姓氏的觀念，又漸漸被拜金的觀念所代替了。現在已經到了全人類解放大變革的前夜。我們不應該還保持着那種宗法社會崇拜姓氏的腐朽觀念了。

並且姓字自古以來，隨着時代的變革，不知道已經經過多少的變化，現在所有的姓，有好多是以前所沒有的，古時的姓氏，有的已經不被現代人所採用。現在同姓的人，有的是沒有一點血統關係，現在不同姓的人以前倒許是本家。（比方陳，田，就曾經是一族）還有歷代環繞着漢族的各落後民族，被吸收進來而採用漢姓的更不知有多少。清代滿人的採用漢姓更是當前的例證，就是現在，由於出嫁，入贅，認義子，等等而改變姓氏，不是一般人所認為很自然的事嗎？就是『汪』『王』，『張』『章』，『于』『俞』：認了『本家』，又有什麼關係？若是以為同音的還太多，那麼以後多採用複姓，不就漸漸可以解決了嗎？

讀 物

ZOU, ZOU, ZOU.

Womn...zou, zou, zou...
Womn iou cianbaiwan,
gochu du sh womn...
cung beibian, wang nanbian
Da dungbian, dao sibian.
Ai, siaopungiumn,
laidao womndi duiwuli,
laidao womndi duiwuli,
dagia lianxoki.

PIKIUR

Wodi kuailodi pikiur-a,
Ni wang naar pao-a?
Siaomaordi shenshang
shoula nidi shang.
Siaogourdi toushang shoula
nidi zhuang.
Wo ie genzho ni zhego
Xundandi pikiur zaola gao!
Ni ba chuangxudi boli dapo,
Dansh nago aimadi kosh wol

XOBIANSHANG

Shuzhr bu iaodung,
shujer ie bu piaodang.
Xuar bu zo isheng
dizho tou zai xo'anshang.
dizho tou ssiang.
Zia shtoudi pangbian,
xiangzho taijang feichulai
ikyn dajan.

走 走 走

我們...走，走，走，……
我們有千百萬，
各處都是我們
從北邊，往南邊。
打東邊，到西邊。
唉，小朋友們，
來到我們的隊伍里，
來到我們的隊伍里，
大家聯合起。

皮 球 兒

我的快樂的皮球兒啊，
你往哪兒跑啊？
小貓兒的身上受啦你的傷？
小狗兒的身上受啦你的撞。
我也跟着你這個
混蛋的皮珠兒糟啦糕！
你把窗戶的玻璃打破，
但是那個挨罵的可是我！

河 邊 上

樹枝兒不搖動，
樹葉兒也不飄蕩，
花兒不作一聲，
低着頭在河岸上，
低着頭思想。
在石頭的旁邊，
向着太陽飛出來一羣大雁。

1. Xanz sh shaoshu rhendi wenz, Latinxua sin wenz
sh dazhungdi wenz.

2. Xanz sh tecyan giegidi wenz, Latinxua sin wenz
sh womn zgidi wenz.

3. Zhungguo shzdi rhen. zhiou 20%

4. Latinxua sh dungfang weidadi geming.

5. Sin wenz koji sh Zhungguorhen du neng nianshu,
kanbao, zowenzhang.

6. Zhujinfuxao buneng daiti xanz, inwei zhujinfuxao
sh izhung kixingguaizhuangdi fuxao, bush pinjin zmu.

7. Guoy Romaz buneng daiti xanz, inwei ta tai nan,
rcie baocunzho buxelidi "ssheng".

8. Zhjou Lat-irxua sin wenz koji daiti xanz.

9. Sin wenz koj tigao dazhung wenzua.

10. Sin wenz koji sh Zhungguoxua guogixua.

11. Rhben diguozhuji zhanlingliao Dungbei, xianzai
iujaio zhanling Xuabeiliao.

12. Zhungguo zhengfu buzhun rhenmin dikang Rhben
diguozhuji.

13. Womn iao zgi kilai, dadao diguozhuji.

14. Womn iao lianxokilai, caineng iou liliang.

1. 漢字是少數人的文字，拉丁化新文字是大衆的文字。
2. 漢字是特權階級的文字，拉丁化新文字是我們自己的文字。
3. 中國識字的人，只有20%。
4. 拉丁化是東方偉大的革命。
5. 新文字可以使中國人都能念書，看報，作文章。
6. 注音符號不能代替漢字，因為注音符號是一種奇形怪狀的符號，不是拼音字母。
7. 國語羅馬字不能代替漢字，因為牠太難，而且保存着不合理的「四聲」。
8. 只有拉丁化新文字可以代替汗字。
9. 新文字可以提高大衆文化。
10. 新文字可以使中國話國際化。
11. 日本帝國主義佔領東北，現在又要佔領華北了。
12. 中國政府不准人民抵抗日本帝國主義。
13. 我們要自己起來，打倒帝國主義。
14. 我們要聯合起來，才能有力量。

DADANRDI

Chunsheng gen Siaoshun shang shulinzli ky.

Zai daoshang Chunsheng shuo:

—Siaoshun, ni pa-bupa lang?

Siaoshun kuakoudi shuo:

—Wo pa tamn gan shenma? Zhaozho toushang ixiaz ziu ba ta dasliao.

Zoudaoliao shulinzli.

Zai shulinzli, giao shumudi iez zhedi cixei, idianr taijang ie kanbugian, Zai gyodix'a shutiaz, shujez icidi xiang.

Siaoshun zhouweidi kanla ikan, yng shou lazho Chunsheng.

Chunsheng wenta shuo:

—Ni xaipala-ba?

Siaoshun gyozho xai sao, bu ken shuo shxua, ziu shangzho danz shuo:

—Wo pa shenma? wo iu bush siaoxair.

Chunsheng gujidi xangiao.

—Lang'ai

Siaoshun ziu xele dunzai dixia giao:

—Ma a-ma!

Chunsheng ziu siaoxua ta, shuo:

—Wo meijou kangian go, siang ni zhejangdi dadanrdi.

(Cung "Siaoxyoxiao Yngdi Duben" di-2ce cychulaidi)

大 胆 兒 的

春生跟小順上樹林子里去。

在道上春生說：

——小順，你怕不怕狼，

小順誇口的說：

——我怕牠們幹甚嗎！照着頭上一下子就把牠打死了。

走到了樹林子里。

在樹林子里，叫樹木的葉子遮的漆黑，一點兒太陽也看不見。在腳底下，樹條子，樹葉子一齊響。

小順周圍的看啦一看，用手拉着春生。

春生問他說：

——你害怕啦吧？

小順覺得害臊，不肯說實話，就仗着胆子說：

——我怕甚嗎？

我又不是小孩兒。

春生故意的喊叫

——狼啊！

小順就嚇得蹲在地下叫：

——媽啊媽！

春生就笑話他，說：

——我沒有看見過，像你這樣的大胆的。

(從『小學校用的讀本』第二冊取出的來)

WEI SIN WENZ ZO DOUZHENG

Womn inggai wei sin wenz zo douzheng, inwei sin wenz sh womn zgidi wenz.

Rhugo womn bu shz, womn ziu chang-chang xui shoudao bierhendi kipian. Dansh xanz xen nanxyo, womn gianzh xyobuxui, inwei womn zhengtiandi zai zogung, meijou gungfu ky xyo ta.

Sin wenz rhungji xyo. rhungji sie, iu guogixua. Zhjao liang-sango ye, zlu koji xyo xuiliao. Zhjou ta caish womn zgidi wenz.

Womn iao wei womn zgidi wenz zo douzheng. Budansh zgi iao xyoxui, xuan iao nuli tuiguang, gao bierhen. Womn inggai gide, zai womn beibiandi Solian-li, xianzai iging iou giwango dixyngmn xyoxuiliao zhezhung wenz-ni.

WOMN DAGIA INGGAI LIANXOKILAI

Wei sin wenz zo douzhengdi rhenmn inggai lianxokilai.

Womn inggai xusiang tngsin, xusiang piping, xusiang mianli. Womn inggai xusiang baogao godifang tuixing Latinxua sin wenzdi cingxing.

Budansh iao zai wenzdi guanxishang lianxozho, womn xuan inggai zai iki iangiu zhenli, tantao zhenli, gyeding ixou womn dagia inggai zoudi daolu.

Womn iou xyduodi tungzhmn sanbuzai godifang. Zai Beiping, Shangxai, Tianzin, Xobei, Shandung Xonan, Shansi, Giangsu, Xubei, Schuan Guizhou, Guangdung,

cyanguo godifang dujou womndi tungzh. Zai Sulian, na beifangdi guogiali. xuanjou giwan zhungshdi zhungguo gun-rhen tungzh, womn inggai lianxo kilai.

LATINxUA SH DUNGFANG

WEIDADI GEMING

Ulianow cengging shuogo: "Latinxua sh dungfang weidadi geming", Inwei Latinxua sin wenz sh izhung xen rhungji xyoxidi wenz, sh ba wenz cung shaoshu tekyang-iegi shouli giefangchulaidi izhung zuixaodi gunggy.

Inggai shxing Latinxuadi bingbu zhjou Zhungguoxua Zai yandung iou xyduo minzu. sh bujyng pinjin wenzdi, tamn dujinggai shxing Latinxua. Zhejang fangcai nenggo i sh wenz biancheng dagia du koji xyoxidi wenz.

Zai Sulian-l_i iou xyduo minzu iging feichuliao tamn iciandi wenz gaijyng Latinxua liao, bingcie shxingde xen iou chenggi. Sulian go loxou minzu shzdirhen zenggiade xen kuai, ziush biaosh Latinxuadi weidaoli gunglao.

Womn Zhungguo, shouliao xanzdi iapo xydo nian, xianzai ie zai kaish tuixing Latinxualiao Womn xiwang zhezhung wenz nenggou guangdadi tigoaliao Zhungguo minzhungdi wenzua.

SIN WENZ SH WOMN ZGIDI WENZ

Womn niandi sin wenz sh womn zgidi wenz, Xanz sh Zhungguo dizhu xo zchangiegidi wenz. lao zhuanmen xyo

shxaogi nian, cai koji xyodexui. Womn zhenngtiande zogung,
zhungdi-di rhen, mejjou gungfu ky xyoxi zhe nanxyodi xanz,
soji xyduonianlai, womn dush bushzdi. Inwei womn bushz,
womn giu shouliiao tamndi kipian.

Womn iao izhung rhungji xyoxidi wenz. Womn iao
izhung nengguo publiandi wenz. Zhjou "Zhungguoxua Lati-
nxua" caish womn zgidi wenz. Zhezhung sin wenz sh xen
rhungji xyoxidi, rhuguo meitian chouchu idianzhung gungfu
lai xyoxi, bu dao gigo ye ziu koji xyode xuilai. xyoxuiliao,
womn ziu koji kanshu, kanbao, siesin, ie ziu buxui zai shou
dizhz xo zhengiadi kipian-lai!

Sin wenz tung "zhujinzmu" xo "guoy Romaz" du bu
ijang. Ta bi "zhujinzmu" wancyan, bi "guoy Romaz" rhu-
ngji, ie mejjou sshengdi fenbie, soji xen rhungji xyoxi.
Womn inggai wei sin wenz zo douzheng.

MATOUSHANG

Iou i tian Siao Zheng lai kan wo,shuo: "Gintian wan-
shang iou kungr-ma? Womn dao matoushang ky wanwan"

Wo fangxiatiaio kuaiz, pishang ifu, genzho ta chulai.
Womn zoudaoliao giangbian, kangian liangzh waiguo lunc-
huan zingzingdi kaozho giang'an; iou xen do matou gungrhen
zai nali gigi-mangmangdi kang xuowu, xuan iou xydo .rhen
zo zai matoushang tantian, shuigiao.

Siao Zheng lailiao wodi shou dididi dui wo shuo, "Womn
iao yng tugidi fangfa, ky zhao gigo niankingdi siaoxuoz
tantan, tung tamn zogo gingchangdi pungju, xaoma?"

“Xao-a!” Womn ziu fenshoula.

Wo paodao igo matoudi gyorshang, nabian tielanganshang zozho gigo rhen. Wo ie ky zo zai shangmian, ba ifu changliaokailai.

Pangbianr dishang zozho igo niankingdi matou gungrhen. Ta kanzho lunchuanshang lai-lai-wang-wangdirhen.

“Laoxiang, ni sh zai zher “da ieg” -di-ma?” wo ie zodao dishang ky.

“Shdi.” ta xen xokidi siaolajisiao.

“Gintian chuan xen do-ba?”

“Meijou, gintiandi xuo shaode xen”

Wo kan ta chuandi sh igian miangynji, zangde xen.

“Ician ni cengging danggo bing-ma?”

“Shdi, wo zai Mingguo 19 nian danggo bing, dago 7c zhang: dago Fung Ysiang, dago xungyn, dago dungjang rhen.”

“Dago dungjangrhen ? ! Zai Dungbei? Xai sh zai Shangxai?” Kaozho xo’andi liangzh fenchuanshangdi chouwe’r izhenjizhendi sunggolai.

“Zai Shangxai. Womn sh 88-sh. Benlai zaiCiangsi Fugian da xungyn, 1-28di shxou cai kaidao Shangxai.”

“Xungyn lixai-ni xais’i dungjangrhen lixai?”

“Na zrhan sh xungyn lixaide dola, dungjangrhen sh “zlo”,** tamn gei tamndi zhangguan na ziu guanzuiliao lai. sung, zh zhdao ciang cian, kianggian nyrhen; xungyn iou sinshdi dapao. gigguanciang, dilei, tamn daor shou, gynki iu xao, laobaising du genla tamn pao, womn gen tamn

dazhangdi shxou chkui busiao.

“Zai Shangxai da dungjangrhendi shxou xoufang laob-
aising iou cian sunglai, xai iou niunai, xiangjan, guantou,,
shougin, mianbeisin d. d, dakizhang-lai zhen kigin; kosh
da xunggyn, budan laobaising bu lai bangmang, rcie gynxiang
iekianliao 5-6 go ye.”

“Sh a! sh a! laobaising xendi sh Rhben diguozhujil”

Yanyandi shunfung chuanlailiao ioulir tungkudi “Xe-
ngjaxo…………Xengjaxo…………” -di shengjin.

Wo ziezho wen ta: “Ni zenzang xui dao zher lai-di?”

“Wo zai 1-28di shxou shouliaoshang, cung shangbing
iyan chulai, ziu bei caidiao; meigo rhen faliao 5 kuai cian;
ni siang, iaosh wo xuidao wodi giaxiang Xubei kydi xua,
guang sh da lunchuanpiaodi cian du bu gou-a!”

Pangbiandi rhen du iging zoula, zh shengliao womn
lianggo rhen.

“Ni zai Shangxai iou gia-ma? Meitian zai matoushang
koji zhuan doshao cian?”

“Gia-ma? Liango caopungz du meijou; iu meijou cin-
cipungju. Zai matoushang, pingchang itian zung neng zhuan
san-sbai cian, shengji bu xaodi shxou zhjou gigo tungban.”

“Nama, ni wanshang shui zai shenma difang ni?”

“Ziu zai matoushang. Iou ciandi shxou ziu dao siao-
dianrli shuijixia, 18go tungban shui iwanr.”

“Ni sh-bush chang zai zheli? Womn ixou koji chang-
hang lai tantan.”² Wozhankilai pailapai pigushangdi tu, ybei
iao zou.

“Shdi, xao xao xao, iou kungr chang lai wanwan.”
Ta iu xoki iu gaoxingdi ie zhanlakilai.

Zai malubiandi dashu xiamian, wo kangian Siao Zhen
g,ta zhengzai denzho wo.

——Bou

Zhugie: * “da iegit” sh zai matoushang gan lingsui
xordi is.

**“zlo” sh Shangxai marhendi xua. “Zhur”
di is.

XYOSHENG IUGIE

Zuotian, zhungdidi Gaolaowu zai Xuangzhuang penggian mai tangxuludi Ligen, ta ziu wen Ligen: Ni zinchengla mejou? Zuorgo wo tingshuo ni daola chengmenkour iu xuilaila, iou xyosheng zai nar naosh, shma?

Ligen shuo: Xai! bush! bush! ni cyan naoningla. Wo natian sh dasuan zincheng mai tangxulu-louzho, gandao Sizhmen ciantou na tiao shtoukiao, ziu iou go siao synging geiliao wo i dagoubang, ziao wo xuiky wo cheng ta iniubor, ziu liu dao Gungshuncheng menkou, ikiao! xei! ni cai zenmozho? chengcian-chengwandi xyosheng, paizhuo dadui zai chengmen kou zh rhangrhang.....

Gaolaowu dazhuliao tadi xuatou shuo: Na xuan bush naoshma?

Ligen shuo: Xai! Ni ting wo shuo-ia! Wo wang cian igi, ziu kiaogian chengmenlouz shangtou xaijou da bing, nazho dakiang wangwai tantour, Wo xiade liuxui idianrlai, zai rhenduili kanzian igo ny xyosheng chungzho womn laobaixing shouxua-na? Taa ziu shuola, tamn laidao zhe Sizhmen, bush lai guangdi

sh iao da Rhben, kosh chenglidi zuoguandi touxiangla Rhben-la zuoguandi buda Rhben, xai ba chengmen guanshang buziao xyosheng zinlai! Tamn shuo, zammn laobaixing iede gan caicheng!

Gaolaowu shuo: Na busn chedan! Ziu ping tamn ziu dadeliao Rhben? iaoshuo zammn, Rhben ziush laila, zammn fanzheng ie duanbuliao wanliang shangshui, shangmang-xiamangdi, xai iou biedima?

Ligen daliao Gaolaowu ixiaz, shuo: Ni zhen xudusla! Rhengia ny xyosheng giangde cingcingchu-chu-di; Rhben lailou, zingzuo xuaish. Tamn gianlou Zhungguo rhen. aida ziu da, aima ziu ma. Tamn na cdao sha rhen, ziao zammn duona gyan duoshang shui. Tamn buzhun zammn yng caidao, pa zammn zaofan. Nasie iang xyosheng zai 12 ye 9 xao ziu laila itian, mei zinlou cheng, tamn ziu siang gaosung dagiaxuor, zammn dei da Rhben, ie gaosu Rhben guiz, bie zing kifu rhen. Zhungguo rhen buneng ziao tamn kifu.....

Gaolaowu shuo: Natian chengli buje dei naosh-ma? Ligen shuo: Duila, natian chenglidi xyosheng pailiao dadui, ziao zuoguandi da Rhben. Zuognandi

zins'ang shengguan-facai, touxiang Rhben-la, shlou
Rhben di cian, bu da Rhben, ba xyosheng gei zoula!
Dalengdi tianr. tamn yng liangshui giao xyosheng,
daxuailou xaogibai!

Gaolaowu shuo: Aija! na tamn iu ky zhaos ganma?
zhen ziao shagua!

Ligen shou: Ni caish shagua-na! Zhe-ixuti iao bu
pinming deng Rhben lai'ou, shui ie xuobucheng-la!
Womn fei da Rhben buko, da Rhben sh wei womn
zgiager. Xoulai wo tingshuo nasie xyosheng zinlou
cheng, shangliang dinglou iao da Rhben, gaoshu
dagiaxuor, du iao da Rhben. Daguannr buda Rhben,
womn zgor da Rhben. Zhjao zamn daxuor mingbai,
zamn daxuor ikuair da Rhben, daguannr buda, zamn
ziu da daguannr!

Gaolaowu shuo: Xou lai-na?

Ligen kula shuo: Xoulai-a; xoulai nakyn bu iao
liandi chouguanr iu shaki xyosheng laila! Buziao
xyosheng shuoxua, ziao tamn touxiang Rhben, ziao
zamn ie touxiang Rhben. Tamalagobidi. nakyn gua-
nnrn dajing gei rhengia kai Sunzhmen. daoshxour
iu bugei rhengia kaila. Fandao daki rhengialaila.

iush ciang iush gunz, daxuailou xaogi bai! Tamn
zhexuor daguanr, ziu siang ba xao rhen cyan shalou,
zingsh naxia zhexuoz wangbadan, xao dang da guanr,
fa da [#]cai!

Gaolaowu shuo: Zhemo ishuo, xyosheng zenmo
ban-ni?

Ligen shuo: Ni fangsin, na ny xyosheng shuola
tamn bu pas, fei da Rhben buko, fei gan buko! Kosh
zamn laobaixing iaosh bu bangmang, tamn ziu ganb-
ukilai-la!

——Laor zodi.

PIANJI BU-PIANJI?

Rhben rhen zhanliao Guandungdi di-2n. dung-
tian, womn cunlidi Dung rdaniang, ting igo mai
mafeidi Gaoli bangz shuo: Rhben rhen zhaogung xiu
tiedao, liangkuai cian itian. Dung rdaniang isiang,
zhen sh igo pianji. Taa pa yngbuliao doshao rhen,
ie meigan gaosu bierhen, gankuai shoushshoush ziu
ba taadi rz dafakyliao.

Bucuo, zhao Gaoli Bangz shuodi difang ky zhao-
daoliao zhaogungdi difang, dangtian wanshang zhen
lingxuilai liangkuai da iangcian! Tingshuo ~~xuan~~ iao

yang xaogi bai rhen-ní Dung rdaniang ziu xuantianxididi paochulaila. Gianzho rhen ziu shuo: "duo pianji-a gei Rhben rhen zogung, liangkuaician itian"! Zhe ichuan naode mancunlidi niancing xiaoxuoz du aunglou sin-la, di-2 tian ikir ziu kyliao 38 go.

Daoliao wanshang, Dung rdaniang iu xui touji tian wanshang sdi, zhandao cunz kour deng tadi rz xo liangkuaiciang. Izh dengdao tian xei ie deng bu'ai. Zhexui rdaniang ko xuangla ky zao mai mafedi Gaoli bangz, Gaoli bangz zao liula. Dung rdaniang tanliao ije ki. ie mei shuigiao. Di-2 tian xuaash mei sin. itian-itian-di denglou igo duoye, cai iou xo taa rz tungkydi Zhangsan pao xuilai. Yanlai tamn beirhen pianky dangbing xo Zhungguo dazhang, gei tamn igo rhen igan pokiang, gao tamn zai cian mian zou, buzou ziu kaikiang, xiang cian zouba. Zhungguo bingdi dadao, iu zhenkuai, Dung rdaniangdi rz ziu gao Zhungguo bingdi dadao gei shaliao.

Pianji bupianji? wen wen Dung rdaniang ziu zhaoliao, shu lai zungsh rdaniang bu mingbei Gei Rhben rhen zosh xuan iou pianji ma?

Laosan zodi